Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo powiedzieli mi: Uczyń nam jakichś bogów, którzy poszliby przed nami, bo ten Mojżesz, który wywiódł nas z ziemi egipskiej – nie wiemy, co się z nim stało! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zażądali ode mnie: Zrób nam jakichś bogów. Niech nas poprowadzą, bo nie wiemy, co się stało z tym Mojżeszem, który wywiódł nas z ziemi egipskiej! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówili mi bowiem: Zrób nam bogów, którzy by szli przed nami, gdyż nie wiemy, co się stało z Mojżeszem, tym mężem, który nas wyprowadził z ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mi mówili: Uczyń nam bogi, którzy by szli przed nami, gdyż Mojżeszowi, mężowi temu, który nas wywiódł z ziemi Egipskiej, nie wiemy, co się stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli mi: Uczyń nam bogi, którzy by szli przed nami; temu bowiem Mojżeszowi, który nas wywiódł z ziemie Egipskiej, nie wiemy, co się stało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzieli do mnie: Uczyń nam boga, który by szedł przed nami, bo nie wiemy, co się stało z Mojżeszem, z tym mężem, który nas wyprowadził z ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedzieli mi: Uczyń nam bogów, którzy pójdą przed nami, gdyż nie wiemy, co się stało z Mojżeszem, tym mężem, który nas wyprowadził z ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówili do mnie: Uczyń nam bogów, którzy pójdą przed nami, bo nie wiemy, co się stało z Mojżeszem, człowiekiem, który wyprowadził nas z ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwrócili się oni do mnie z prośbą: «Zrób nam bóstwa, które poprowadziłyby nas, gdyż nie wiemy, co stało się z owym Mojżeszem, który wywiódł nas z ziemi egipskiej». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedzieli mi: ”Zrób nam boga, który by szedł przed nami, nie wiemy bowiem, co się stało z Mojżeszem, mężem, który nas wywiódł z ziemi egipskiej”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedzieli mi: 'Zrób nam bogów, którzy pójdą przed nami, bo nie wiemy, co się stało z tym człowiekiem, Moszem, który wywiódł nas z ziemi egipskiej'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо кажуть мені: Зроби нам богів, які ітимуть перед нами. Бо цей чоловік Мойсей, що вивів нас з єгипетскої землі, не знаємо, що йому сталося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedzieli do mnie: Zrób nam bogów, którzy by szli przed nami; gdyż z Mojżeszem tym mężem, który nas wyprowadził z ziemi Micraim nie wiemy co się z nim stało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedzieli mi więc: ʼUczyń nam boga, który pójdzie przed nami, gdyż jeśli chodzi o tego Mojżesza, męża, który nas wyprowadził z ziemi egipskiej, naprawdę nie wiemy, co się z nim stałoʼ. |